

# GUTETO

Vol. 4

SEP 58EE

No. 2

Nur rakte, kuraĝe,  
Kaj ne flankigante,  
Ni iru la vojon celitan.

Ĝis guto malgranda,  
Konstante frapanta  
Traboros la montan granitan.

Published  
for  
F A P A  
by  
MOROJO

POBox 6475, Metro Sta, L.A. 55, Cal.

# GUTETO



## SCIENCFIKCIO en ESPERANTO

Researched by P O J A K

The literature of Esperanto contains a surprising amount of science fiction & fantasy. Wells, Haggard & Burroughs have been translated. Bellamy's famous Utopianovel. And there are original works of imagination. In fact, the latest "katalogo" from the Esperanto-Asocio de Nord-Ameriko recognizes the stfield with a special section labeled FANTASTIC FICTION.

Following is a list of all imaginarratives known to the author which have been translated (or originally written) in the Universalanguage:

AELITA, AU VARSO FORMORTANTA; "Aelita, or Mars Moribund"--the Tolstoyarn of a robot civilization on the Red Planet. Translated from the Russian by E. Pill. 184 pg bk.

AMO EN LA JARO DEK MIL: "Love in the Year 10,000"--from the Spanish of Jose de Elola (pseudo. "Colonel Ignotus"). 332 pgs.

LA DERMANTO VEKIGAS; "The Sleeper Wakes"--HGWells' profecy. 210 pp.

LANDOJ DE L'FANTAZIO; "Lands of the Fantastic"--by Teo Jung. Believed Deutsch. "One of the best highly imaginative romantic storys; an unknown country inside an elevated crater-mountain in northern Afrika." 316.

BELA JOE; "Beautiful Joe"--the autobiography of a dog. By a Canadian woman. Esperantized by Blaikie & Honler. 320.

LA FORTO DE LA FORTAJ; "The Strength of the Strong"--London. Translated by Karl Froeding. 20.

LA LASTA USONANO; "The Last American"--Mitchel, tr. by Lehman Wendell. 48.

LA MALGRANDA JOHANO; "The Little John"--Dutch fantasy by Fred Van Eeden, tr. by Balthuis. 182.

LA NEKONATA KONATO; "The Unknown Acquaintance"--Douglas P. Boatman. "Psychic mystery, thrilling & intriguing. (Who was it?)" 122.

DIBUK (INTER DU MONDOJ); "Dybbuk (Between Two Worlds)"--S. Anski, tr. by Izrael Lejzerowicz.

PRINCIPO DE MARSO; "A Princess of Mars"--Burroughs. Description in the catalog is amusing: "Sensational story, allegedly on Mars, but with no regard for astronomical facts as to climatic & other conditions on that ruddy planet." 183.

PINOKJO; "Pinocchio"--from the Italian fairy tale of the manikin that came to life. Tr. by Mirza Marchesi.

VERDA KARTO; "Green Card"--Ishihara. Fifty years hence.

FABELOJ DE EZOPO; "Aesop's Fables". 55.

LA TEMPORALINO K LA LANDO DE LA BLINDULOJ; "The Time Machine & The Country of the Blind"--Wells. 180.

TRANS LA FABELOCEANO; "Across the Ocean of Fabel"--Esp. original by F. Szilagyí. "A tissue of modern fables." 133.

ABISMOJ; "Abysses"--Esp. orig., Jean Forge. "A record of struggles in the individual soul." 150.

RUGA STELO; "Red Star"--A. Bogdanov, tr. fr. Russian collectively by a club. 166.

LA CIKONI-KALIFO; "The Stork-Caliph"--Miñaelo Babits, tr. by Karlo Bodó.

EN LA FINO DE LA MUNDO; "In the End of the World"--F. Tuglas, tr. by H. Seppik. Estonian.

LUNO DE ISRAEL; "Moon of Israel"--Haggard. 219.

MR TOT AĀETAS MIL OKULOJN; "Mr. Tot Buys a Thousand Eyes"--Original by Jean Forge. "A visual 'super-snooping system' & strange psychological results." 242.

FATALA SULDO; "Fatal Debt"--"a theosophical romance", tr. by Mrs Ferter-Cense from the French of Lionel Delsace. 318.

LA FERA KALKUNUMO; "The Iron Heel"--Jack London, tr. by Geo. Savide. 359.

HURAI; "Hurrah!"--Original romance by Julio Baghy (Hungarian). Sociological novel of manape. 411.

LA FINA BATALILO; "The Final Weapon"--"Apocalyptic pacifist novel", tr. from Eng. 150.

LA ORA ŠTUPARO; "The Golden Staircase"--E. Phillips Oppenheim. 278.

RIGARDANTE MALANTAUEN; "Looking Backward"--Bellamy. 182.

AL TORENTO; "To Toronto"--Esp. orig., Stellan Engholm. "Problem of modern 'emancipated' morals, and how one man & one woman found finally the way to peace of mind in a purpose for the future world." 93.

VERDAJ DOMKIHOTOJ; "Green Don Quixotes"--orig., Julio Baghy. "A tale of struggles without much solution. Theme includes foibles of Esperantists, and disappointments of those who expect too great miracles." 221.

LA BLANKA MALSANO; "The White Sickness"--tr. from Ceskoslovenskan of Karel Capek.

SONGO DE SOMEROMEZA NOKTO; "Midsummer's Nite Dream"--Wm Shakespeare. 77.

INFERO; "Inferno"--Dante, tr. by Kolomano Kalocsay. 277.

ETERNA BUKEDO; "Eternal Bouquet"--short poems from 22 languages, including Poe's "Raven" & "Annabel Lee".

SALTEGO TRANS JARMILOJ; "Leap thru Millenia"--Esp. orig. by Jean Forge. "A feat of imaginative writing, a group of modern people taken back into the age of Hero. Instructive & not-provoking." 192.

SI; "She"--Haggard. 276.

DU FABELOJ DE FRATOJ GRIMM;  
"Two Fables by the Bros. Grimm".

NOVELOJ DE CAPEK-CHOD; "Novels of Capek-Chod"--tr. from Czech. 86.

ORIENTO; "Orient"--Storys, in-

cluding an episode from "The Arabian Nites".

LA TRAGEDIA DE L'HOMO; "The Tragedy of Man"--tr. from Hungarian. Author, Imre Madach; translator, Kalocsay. "Drama in 15 acts, with universe as its stage. One of the world's major philosophic poems, epic in its concept." 257.

LA KARTO MISTERA; "The Mysterious Card".

LA RADIANTA LOTUSO; "The Radiating Lotus"--tr. fr. Dutch of Deegreef. "Weird & startling adventures of Dalai Lama in Thibet, and emperors in Egypt." 193.

SEE NOVELOJ DE EDGAR ALLEN POE; "Six Novels by Poe"--"A good British translation of characteristic weird tales by the American author." 80.

DOKTORO JEKYLL & SINJORO HYDE; "Dr Jekyll & Mr Hyde"--Stevenson, tr. by Wm Morrison & Sam Mann.

Nonfiction but scientific:

FLUGADO ALIMONDEN; "Flight Otherworldward"--orig. on rocketry by Ernest Dodge. 32.

EL LA MONEBILDO DE L'NOVA FIZIO; "From the World-Picture of the New Physics"--tr. H. Muravkin. 52.

LA KEMIO DE L'UNIVERSO; "The Chemistry of the Universe"--Prof A. Fersman, tr. fr. Russian by S. Rublev. 77.

LA VOJO AL SCIENCO DE L'ESTONTO; "The Way to Science of the future"--Fersman-Rublev. 54.

LA KIALO DE LA VIVO; "The Reason of Life"--tr. fr. French. 16.

LA DIA PESTO; "The God Pest"--fr. Deutsch. of Johann Most, tr. by Seman Tarano. 23.

EKSPLODO DE L'PACO; "Explosion of Peace".

HISTORIO DE LA MONDOLINGVO; "A History of the World Language"--300 years of speculation, theory & experiment. From Russian. 330.

FRI L'MODERNA ARTO; "About the Modern Art"--Text & pix about highly frankish schools of "art". 64.

KONTURO DE LA LINGVA NORMIGO EN LA TEKNIKO; "Conture of the Language Norm in Technology"--Deals with scientific terminology. From the Deutsch. 123.

BHAGAVAD-GITA; "Bhagavad-Gita"--tr. direct from Sanserit by F. Lorenz. The chief work of Hindu Sacred Literature, called "the High Song of Immortality". 80.

MISTERO DE L'SANGO; "Mystery of the Blood"--about heredity. Aryan herrenvolk, yet? Tr. Teo Jung fr. Deutsch of Forst de Battaglia. 146.

PRI L'ORIGINO DE L'HOMO; "Anent the Origin of Man"--tr. fr. Eng. Discussion of Darwinian evolution. 64.

And, of course, the bible.

Theoretical? Impractical? Unliving? Existant: An easy 10,000 pages of "swaf" (science, weird and fantasy) in the Universalanguage!